

Los americanismos en la *Historia Natural y Moral de las Indias* del padre José de Acosta

Antonio Quilis

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid

En el presente trabajo, el autor realiza un inventario lexicográfico de los americanismos de la Historia Natural y Moral de las Indias, del P. José de Acosta, considerada como una fuente importante para el conocimiento del estado de la ciencia, de la geografía física y humana de América, en el siglo XVI.

José de Acosta¹ nació en Medina del Campo, España, en 1540, y murió en Salamanca en febrero de 1600. Estudió en la Universidad de Alcalá de Henares y recibió la orden sacerdotal dentro de la Compañía de Jesús. Pidió ir a las misiones de América, hacia donde partió en 1571. En la isla Española permaneció casi un año y, desde allí, pasó a Lima, a donde llegó en 1572; vivió en el virreinato del Perú hasta 1586. Viajó incesantemente por todo aquel territorio observando todo lo que le rodeaba y recogiendo información para sus estudios. Aprendió también el quichua. Después, vivió en México, donde combinó la predicación con el estudio de las antigüedades y costumbres novohispanas. En 1587 regresó a España, donde desempeñó diversos cargos dentro de la Compañía.

Escribió varios libros, de los que destacaremos dos: uno es el titulado *De procuranda indorum salute*, que es un gran tratado de misionología, fruto de su experiencia evangelizadora en América, y la *Historia natural y moral de las Indias*, que es una de sus últimas obras, y la que aquí nos

¹ Vid. Francisco Mateos, S.J.: "Personalidad y escritos del P. José de Acosta", en José de Acosta (1954).

ocupa. La sabiduría del autor y su mente científica dieron como resultado este libro, donde las discusiones y demostraciones de las causas de los fenómenos, y su justificación, las descripciones de los sucesos y de los hechos de la vida, en general, son de una justeza tal, que su *Historia* es de suma importancia para el conocimiento no solo de múltiples aspectos del estado de la ciencia en el siglo XVI, sino también de la geografía física y humana de la América de su tiempo.

El P. Acosta fue el primero en hacer, en su *Historia natural*, muchas observaciones sobre fenómenos de la naturaleza, la geografía o las técnicas utilizadas en su época. Por ejemplo, cuando expone la teoría de las cuatro líneas magnéticas sin declinación, la distribución del calor según la latitud, la altura de las tierras y las corrientes, mostrando la interrelación de varios fenómenos físicos; la intuición de que los continentes tenían que unirse por alguna parte en sus extremos, por donde pudieron pasar los hombres y los animales a América; por puro raciocinio, como dice Mateos², presiente la existencia del continente australiano. Fue el primero en hablar del mal de altura y de la constelación austral conocida como Cruz del Sur, en describir lo que más tarde se llamaría corriente de Humboldt, y el método de destilación del azogue y el beneficio de la plata por azogue, tal como se hacía en Potosí.

Sus descripciones son siempre objetivas y minuciosas; con el mismo rigor con que explica el beneficio de la plata, comenta la codicia de los españoles con los metales nobles, o la disminución de la población autóctona. Digamos también que, en la *Historia natural*, manifiesta Acosta una gran simpatía por los indios, la comprensión de su carácter, sus problemas, sus costumbres, etc.³

Acosta se vale, en su *Historia natural*, de los procedimientos tradicionales que se venían empleando desde el principio de la conquista para designar las nuevas cosas que aparecían. A muchas se les asignaba una palabra española, como explica el jesuita, cuando, al hablar de los distintos tipos de verduras y legumbres, dice:

² Vid. Acosta, 1954, XXXIX.

³ El P. Francisco Mateos dice con acierto que este libro "es fruto de su admiración por la naturaleza americana y su interés por las culturas indígenas. En la intención del autor hay un lazo secreto, de fondo misionero, que las une a ambas, y es que lo natural sirva de preparación al evangelio, y el conocimiento de la naturaleza y los hombres de Indias haga más eficaz el ministerio apostólico". Vid. Acosta (1954, XXXVIII).

a muchas destas cosas de Indias, los primeros españoles les pusieron nombres de España, tomados de otras cosas a que tienen alguna semejança, como piñas, y pepinos, y ciruelas, siendo en la verdad frutas diversísimas, y que es mucho más sin comparación en lo que difieren, de las que en Castilla se llaman por esos nombres⁴.

Son ejemplos como *armadillo, cabrilla, contrayerba, dominico, coco, estacarse, orejón, romero, volador, zarzaparrilla*, etc.

Para tener la certeza de si los animales y otras cosas que se llevaron de España a América eran originarios o no del Nuevo Orbe, escribe

que los indios no tienen en su lengua vocablos propios para estos animales, sino que se aprovechan de los mismos vocablos españoles, aunque corruptos, porque de donde les vino la cosa, como no la conocían, tomaron el vocablo della. Esta regla he hallado buena para discernir qué cosas tuviessen los indios antes de venir españoles, y qué cosas no. Porque aquellas que ellos ya tenían, y conocían, también les davan su nombre; las que de nuevo recibieron, diéronles también nombre de nuevo, los cuales de ordinario son los mismos nombres españoles, aunque pronunciados a su modo⁵.

El léxico patrimonial va acompañado muchas veces de un complemento determinativo, como *de la tierra*, o equivalente: *almendra de los Andes; carneros de la tierra; carneros del Perú; carneros de Indias; plátano de Indias; clavel de Indias; ovejas de las Indias; palma de Indias*, etc.

Otras veces, se sirve de la coordinación: *tambo o venta; aylo o linaje; vaquianos o pláticos; De los lagartos o caymanes que llaman; coya o muger principal; molle o árbol del Pirú; yanacona o criado*, etc.

También se sirve frecuentemente de explicaciones, como las *Cumbres de los montes que ellos llaman apachitas; Grandes y espesos arcabucos (que así llaman allá los bosques espesos); El vino del mayz que llaman en el Pirú açúa*, y, *por vocablo de Indias común, chicha, se haze de diversos modos; Dales un mal como sarna, que llaman carache; La puna, que así llaman allá al desierto*, o las explicaciones del *chocolate*, del *manatí* o de la *coca*.

⁴ Libro Cuarto, Capítulo 19, p. 243. Las referencias de nuestras citas se hacen sobre la "editio princeps", Sevilla, 1590, cuya edición facsimilar aparecerá en breve en Madrid, en el Instituto de Cooperación Iberoamericana.

⁵ Libro Cuarto, Capítulo 34, p. 278.

Las traducciones son muy valiosas: *Las tres estatuas del Sol se intitulan Apóinti, Churiínti, y Intiquaoquí, que quiere dezir el padre y señor Sol, el hijo Sol, el hermano Sol; En Indias, por vocablo general tomado de la primera tierra de Islas que conquistaron, nombran axí, y en lengua del Cuzco, se dize uchu, y en la de México, chili; Chachalmúa que en nuestra lengua es lo mismo que ministro de cosa sagrada; Llamávase la piedra quauxicalli, que quiere dezir la piedra de el águila; Llamávanle Quetzaálcoátl, que es culebra de pluma rica, etc.*

Los americanismos que constan en la *Historia natural* son los siguientes⁶:

aclla (qch.) En el Perú, doncella de un monasterio (p.338).

acllaguaci (qch.) Monasterio de doncellas; “que es casa de escogidas” (p. 337). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 106 v.) registra *acllani.ui* “elegir o escoger algo”. En Cordero (1989), *agllana* ‘escoger’.

aillo (qch.) “ayllo o linaje” (p. 419). En Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 107 v.): “linage, generación o familia”. En Cordero (1989), “*ayllu*, n. parentesco”.

ají (taíno) O **pimienta de Indias**. La pimienta de Indias “en Indias, por vocablo general tomado de la primera tierra de Islas que conquistaron, nombran axí, y en lengua del Cuzco, se dize uchu, y en la de México, chili. [...] Cerca de los antiguos indios fue muy preciada, y la llevaban a las partes donde no se da, por mercadería importante” (p. 246). El *Diccionario de Autoridades* dice: “Lo mismo que pimienta colorado”.

alco (qch.) “Verdaderos perros no los avía en Indias, sino unos semejantes a perrillos, que los indios llamaban alco; y por su semejança, a los que han sido llevados de España, también los llaman alco; y son tan amigos destos perrillos, que se quitaran el comer por dárselo; y cuando van caminando, los llevan consigo a cuestras o en el seno” (p. 277). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 108), s. v. *alco*, “perro o perra”. Cordero (1989) registra *allcu*.

almendra de los Andes Hay otro género de cocos que “tiene cantidad de unas como almendras, que están dentro como los granos de la granada; son estas almendras mayores tres tanto que las almendras de Castilla; en el sabor se parecen, aunque son un poco más rezias” (p. 260).

anacona, Vid. **yanacona**.

⁶ Como obra general de consulta, Vid. Buesa Oliver y Enguita Utrilla (1992).

- anona** (taíno). El “manjar blanco es la anona o guanávana, que se da en tierra firme. Es la anona del tamaño de pera muy grande, y assí algo ahusada, y abierta: todo lo de dentro es blando, y tierno como manteca, y blanco, y dulce, y de muy escogido gusto. No es manjar blanco⁷, aunque es blanco manjar [...] tiene delicado y sabroso gusto, y, a juicio de algunos, es la mejor fruta de Indias” (p. 258).
- aña** (qch. y aim.). Es la mofeta o zorrillo: “uvo hombres que pusieron diligencia en llevar al Pirú zorras, mayormente las que llaman añas, que es un linage el más suzio y hediondo de quantos he visto” (p. 70). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 109) la define como “animal de indios, especie de zorra”. Íd. en Cordero (1989).
- apachita** (aim.) Las “cumbres de los montes que ellos llaman apachitas” (p. 313). Tarifa (1990) define esta voz como “Piedra amontonada al fin de cada cuesta, dejada por el viajero con unas hojas de coca o el acullico, con la idea de dejar sus penas y cansancio”.
- Apoínti** (qch.) “Y cierto es de notar que, en su modo, el demonio aya también en la ydolatría introduzido trinidad, porque las tres estatuas del Sol se intitulan Apoínti, Churiínti, y Intiquaoquí, que quiere dezir el padre y señor Sol, el hijo Sol, el hermano Sol” (p. 377). En Cordero (1989), *inti* ‘sol’, *apu* ‘jefe, superior’, *churi* ‘hijo’, *huauqui* ‘hermano’.
- appopanaca** (qch.) Vicario o gobernador de los monasterios de doncellas (p. 337).
- apuruco** (qch.) Los indios del Perú, para sus sacrificios, “trayan ciertos perros negros llamados apurucos, y matávanlos” (p. 347). Lara (1997): “semental entre los auquénidos”.
- arcabuco** (taíno). Hay “grandes y espessos arcabucos (que assí llaman allá los bosques espessos)” (p. 180). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.
- arepa** (cumanagota). Otro modo de comer “más regalado es moliendo el mayz, y haziendo de su harina massa, y della unas tortillas, que se ponen al fuego, y assí calientes, se ponen a la mesa, y se comen; en algunas partes las llaman arepas” (p. 237).
- areito** (taíno) Baile “en otras provincias de indios” (p. 447).

⁷ El *Diccionario de Autoridades* define el *manjar blanco* como “cierta suerte de guisado, que se compone de pechugas de gallina cocidas, deshechas con azúcar y harina de arroz, lo qual se mezcla, y mientras cuece se le va echando leche, y después de cocido se le suele echar agua de azahar”.

armadillo “Son unos animalejos pequeños que andan en montes, y por la defensa que tienen, metiéndose entre sus conchas, y desplegándolas como quieren, los llaman armadillos. Yo he comido dellos: no me pareció cosa de precio” (p. 288). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.

aucaycuzqui intiraymi (qch.) En los incas, “El séptimo mes, que responde a junio” (p. 379). Para Lara (1997), *intijraymin* es “Fiesta principal del año [...]. Se la celebraba con gran solemnidad y pompa en el solsticio de invierno, en homenaje al dios Sol”.⁸

aura (procedencia cubana) Vid. **gallinaza**.

axí Vid. **ají**.

ayma (qch.) Tipo de fiesta en el Perú (p. 381). En Lara (1997), “proce-sión”.

ayamara En el Perú, este mes “responde a noviembre” (p. 380). En Lara (1997), bajo *ayamarq'ay killa* se dice “(mes procesional de los muertos). Último mes del año”.

azúa (qch.) “El vino del maíz que llaman en el Perú açúa, y por vocablo de Indias común chicha, se haze de diversos modos” (p. 237). Según Santamaría (1942), *azua* es “En Argentina, chicha”.

baquiano (taíno⁹) ‘gufa’ “vaquianos o plásticos” (p. 142).

batata (taíno de Haití) (p. 242).

bejuco (taíno) “Las puentes que usavan eran de vejucos, o juncos tejidos, y con rezias maromas asidos a las riberas” (p. 420).

bobo “y los [peces] que en Nueva España llaman bobos, que suben de la mar a los ríos” (p. 158).

boga “[pez] más sano [que el suche], aunque pequeño y muy espinoso” (p. 163). Lo registra el *Diccionario de Autoridades*.

cabrilla “Otros [peces] ay que no se que los aya por acá, como los que llaman cabrillas, y tienen alguna semejança con truchas” (p. 158). El *Diccionario de Autoridades* dice: “Cierta especie de pescado que tiene alguna semejanza con la trucha, aunque es más larga y estrecha”. Cita a Acosta.

⁸ *Inti* ‘sol’; *raymi* ‘fiesta, celebración religiosa’.

⁹ Vid. Rivarola (1988).

- cacao** (náh.) Es árbol y su fruto: “El árbol donde se da esta fruta es mediano y bien hecho, y tiene hermosa copa; es tan delicado, que para guardarle del sol, no le queme, ponen junto a él otro árbol grande, que solo sirve de hazelle sombra, y a éste llaman la madre del cacao”. El fruto del cacao es “menor que almendras y más gruessa, la qual, tostada, no tiene mal sabor. Es tan preciada entre los indios y aun entre los españoles, que es uno de los ricos y gruessos tratos de la Nueva España [...]. El principal beneficio deste cacao es un brevaje que hazen que llaman chocolate” (pp. 250-251); “en las provincias de México usan de el cacao, que es una frutilla, en lugar de dinero, y con ella rescatan lo que quieren” (p. 199). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta en esta voz.
- cacique** (taíno) “pidió al cacique y señor principal que le diesse un indio ligero” (p. 315).
- caimán** (caribe) “De los lagartos o caymanes que llaman, ay mucho escrito en historias de Indias; son verdaderamente los que Plinio y los antiguos llaman crocodilos. Hállanse en las playas y ríos calientes [...]. Es animal ferozíssimo, aunque muy torpe; la presa haze fuera del agua, y en ella ahoga lo que toma vivo, pero no lo traga sino fuera del agua, porque tiene el tragadero de suerte, que fácilmente se ahogaría entrándole agua” (pp. 159-160; 111). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta en esta voz.
- calabaza de India** “las calabazas de Indias es otra monstruosidad, de su grandeza y vicio con que se crían, especialmente las que son propias de la tierra, que allá llaman çapallos, cuya carne sirve para comer, especialmente en Quaresma, cozida o guisada. Ay de este género de calabazas mil diferencias, y algunas son tan disformes de grandes, que dexándolas secar, hazen de su corteza cortada por medio y limpia como canastos, en que ponen el adereço para una comida; de otros pequeños, hazen vasos para comer o beber, y lábranlos graciosamente para diversos usos” (pp. 245-246). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.
- cámay** (qch.) Era en el Perú, el segundo mes (p. 378). Lara (1997) lo define como “segundo mes del año”.
- camote** (náh.). Asados, “sirven de fruta o legumbres” (p. 242).
- canoa** (caribe) (pp. 72, 160, 235). Vid. **ceiba**.
- caobana** (taíno) Es un “palo de madera preciada” (p. 269). El *Diccionario de Autoridades* dice que es “Lo mismo que caoba”, y cita a Acosta.
- capacllama** (qch.) “Los hatos del Inga, y guacas eran muchos, y grandes, y llamávanlos capacllamas” (p. 424).
- capacráyme** (qch.) Vid. **ráyme**.

capolí (probablemente náh.¹⁰) Los capolíes, que se dan en la Nueva España “son como guindas, y tienen su hueso, aunque algo mayor, y la forma y tamaño es de guindas, y el sabor bueno, y un dulce agrete” (p. 258). Para Santamaría (1942), es variante de *capulín*.

carache (qch. y aim.). A los pacos, “Dales un mal como sarna, que llaman carache, de que suele morir el ganado. El remedio que los antiguos usavan era enterrar viva la res que tenía carache, porque no se pegasse a las demás, como mal que es muy pegajoso” (p. 296). Fr. Domingo de Santo Tomás (1560, 116, 116 v.) define *caracha çapa*, como: “escamoso, lleno de escamas; empeynoso, lleno de empeynes”; y *caracha*, “lepra o sarna generalmente”. Tarifa (1990) registra *caracha* en aimara con el mismo significado.

caraña “También la tamahaca y la caraña que son muy medicinales” (p. 266)¹¹. El *Diccionario de Autoridades* recoge esta voz diciendo: “Resina o goma de Indias de color de tacamahaca y casi de su mismo olor, aunque más clara, líquida, pesada y azeitosa”. Cita al P. Acosta.

carnero de la tierra, también llamados **carneros del Perú**, **carneros de las Indias**, y en la lengua general de los indios, **llama**. Es “el animal de mayores provechos, y de menos gasto, de quantos se conocen. De este ganado sacan comida, y vestido [...]; y sacan más el tragín y acarreto de quanto han menester, pues les sirve de traer y llevar sus cargas. Y por otra parte, no han menester gastar en herrage, ni en sillas o xalmas, ni tampoco en cevada, sino que de balde sirve a sus amos, contentándose con la yerva que halla en el campo. De manera que les proveyó Dios de ovejas y de jumentos en un mismo animal”. El *Diccionario de Autoridades* no registra la voz *llama*, y en la entrada de **CARNERO**, cita a Acosta, sin especificar que en el texto que toma de él, la palabra *carnero* se refiere a la *llama*¹².

Catuchillay (qch.) Estrella que adoran los ovejeros incas (p. 309).

Catuilla (qch.) Vid. **Chuquiilla**.

cavi (qch.) Hoy, *caví*. Es el tubérculo **oca**, curado al sol (p. 242).

¹⁰ Según Morínigo, 1985, s. v. *capulí*.

¹¹ Santamaría (1942) dice: “Llámase también vulgarmente *tacamahaca*, *oloroso*, *bija*, *sasafrás* y *tatamaco*. Muy a menudo, *caraña*. Resina extraída por incisión en la corteza de este árbol”, y s. v. *caraña*, dice que es planta indígena de El Salvador.

¹² La cita del *Diccionario*, que no es exacta, es la siguiente: “Usan llevar manadas destos *carneros*, cargados como recua, y van en cada una de éstas trecientos o quinientos, y aun mil *carneros*”. Compárese con la de la pág. 294 de nuestra obra.

- cayo** (qch.) Tipo de baile entre los incas (p. 379).
- cazabe** (taíno) “El pan que usan es caçavi, el qual se haze de cierta rayz, que se llama yuca” (pp. 181, 239). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta en esta voz.
- ceiba** (taíno) En las Indias, hay “ceyvas, de que labran los indios las canoas, que son barcos hechos de una pieça” (269). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta en esta palabra.
- Chacana** (qch.) Estrella adorada por los incas (p. 310). Lara (1997): “Constelación de Libra”.
- chachalmúa** (náh.) En México, era el “sacrificador” de hombres, “que en nuestra lengua es lo mismo que ministro de cosa sagrada” (p. 352). Santamaría (1959) registra *chachalmecate*: “Cada uno de los cuatro que sujetaban a la víctima propiciatoria en los sacrificios aztecas”, y en (1942), *chachal* que es “En Tabasco, conjunto de cosas deshechas o destrozadas: *un chachal* se dice de los huesos de aquél a quien se le fracturan”.
- chaco** (qch.) En la laguna, “juntan gran copia de balsas, y en torno van persiguiendo y encerrando los patos hasta tomar a manos quantos quieren; llaman este modo de caçar chaco” (p. 163). “Para caçallos [a los leones], se juntan los indios en torno, que ellos llaman chaco, y a pedradas, y con palos, y otros instrumentos, los matan” (p. 279; también p. 291). En Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 119), *chacu* o *chaco* “montería o caça de fieras”. Para Lara (1997) “Cacería en tiempos del Inkario”.
- chacra** o **chácara** (qch.) “chacra de coca” (p. 252). En el Perú, los templos “se sustentavan de heredades, que allá llaman chácara, de sus dioses” (p. 337). En Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 119), “*chácara* heredad, lugar de labor”. Cordero (1989): “*chagra*, n. sementera, especialmente de maíz”.
- chahua huarquí** (qch.) Era el “octavo mes” entre los incas (p. 379). Lara (1997): “*chawawarki killa*. Octavo mes del año”.
- chapetón** (de *chapín*) El recién llegado a las Indias; “los nuevos o chapetones” (p. 253).
- chaquira** (chibcha) “chaquira, que ellos llaman mollo” (p. 345). El *Diccionario de Autoridades*, sin citar a Acosta, dice: “El grano de aljófara, abalorio o vidrio muy menudo”.
- chasqui** (qch. y aim.) En el Perú, había “puestas postas o correos, que llaman allá chasquis” (p. 413). Los chasquis “eran los que llevaban sus mandatos a los gobernadores, y trayan avisos dellos a la Corte” (p. 426). Para Tarifa (1990), es “Correo, mensajero, mozo que corría grandes distancias”.

chicha (chibcha) Un modo de fabricar la chicha es “mascando el mayz y haziendo levadura de lo que assí se masca y después cozido; y aún es opinión de yndios que para hazer buena levadura se ha de mascar por viejas podridas, que aun oylo pone asco, y ellos no lo tienen de beber aquel vino” (p. 238). Vid. **azúa**.

chicozapote (náh.) Vid. **zapote**.

chili (náh.) Vid. **axí**.

china (qch.) Sirvienta. Vid. **yanacona**.

chinchilla (qch. y aim.) “es otro género de animalejos pequeños como hardillas; tienen un pelo a maravilla blando, y sus pieles se traen por cosa regalada y saludable para abrigar el estómago, y partes que tienen necesidad de calor moderado; también se hazen cubiertas o fraçadas del pelo destas chinchillas. Hállanse en la sierra del Pirú” (p. 288). El *Diccionario de Autoridades* cita y sigue a Acosta en su definición. También lo cita Tarifa (1990).

chocolate (náh.) Con el cacao, se hace un brebaje “que llaman chocolate, que es cosa loca lo que en aquella tierra le precian, y algunos que no están hechos a él, les haze asco: porque tiene una espuma arriba, y un borbollón como de hezes, que cierto es menester mucho crédito para passar con ello. Y en fín, es la bebida preciada [...]. Usan echarle especias y mucho chili; también le hazen en pasta, y dizen que es pectoral, y para el estómago, y contra el catarro” (p. 251). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.

chuño (qch.). Vid. **papa**. Lara (1997). “*ch'uñu*. s. Papa helada y secada al sol”.

Chuquichinchay, (qch.) “que es tigre”; estrella que adoran los incas, a cuyo cargo “están los tygres, ossos y leones” (p. 319). Lara (1997): “*chukichinchay*. s. Constelación de Leo”.

Chuquilla, chuquilla (qch.) Para los incas, “la tercera guaca o adoratorio, y de más veneración, ponían al trueno, al que llamaban por tres nombres: Chuquilla, Catuilla, y Intuillapa” (p. 309); “**chuquilla** o trueno” (p. 346).

Churiínti (qch.) Vid. **Apóinti**.

cipri “añaden otro género, que dizen ser cabras silvestres, a las que llaman los indios cypris” (p. 297).

cirua Vid. **coyaráime**.

clavel de Indias “Ay otras que llaman claveles de Indias, y parecen un terciopelo morado y naranjado finíssimo, también es cosa notoria. Éstas no tienen olor que sea de precio, sino la vista” (p. 162).

- coca** (qch.) “Dase la yerva o árbol que llaman coca, que tan estimada es de los indios, y tanto dinero vale su trato” (p. 176). Es “una hoja verde y pequeña, que nace en unos arbolillos de obra de un estado de alto; críase en tierras calidísimas, y muy húmidas; da este árbol, cada cuatro meses, esta hoja que llaman allá tresmitas”. Los indios la aprecian mucho. En el Perú, la usan para los trueques (pp. 252-253). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.
- cochucho** (qch.) “que es una rayzilla pequeña y dulce, que algunos suelen confitar para más golosina” (p. 242). Lara (1997): “*kuchuchu*. s. Planta muy menuda que vive a flor de tierra, sin hojas. Tiene una raíz muy pequeña y alimenticia”.
- coco** “los cocos o palmas de Indias. [...] dan un fruto, que también le llaman coco, de que suelen hazer vasos para beber, y de algunos dizen, que tienen virtud contra ponçoña, y para mal de hyjada. El núcleo o médula déstos, quando está cuajada y seca, es de comer, y tira algo al sabor de castañas verdes. Quando está en el árbol tierno el coco, es leche todo lo que está dentro, y bévenlo por regalo, y para refrescar en tiempo de calores. Vi estos árboles en San Juan de Puerto Rico, y en otros lugares de Indias, y dixéronme una cosa notable, que cada luna o mes echava este árbol un razimo nuevo destes cocos” (p. 259). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.
- cocoliste** (náh.) “algunas enfermedades generales han consumido gran parte [de indios], como el cocoliste en la Nueva España” (p. 173). Según Santamaría (1942), “En Méjico, cualquier enfermedad epidémica”.
- colla** (qch.) Habitante de las provincias de Collasuyo, hoy Andes bolivianos (p. 365).
- Colca** (qch.) Los incas adoraban a esta estrella, “que llamamos nosotros las Cabrillas” (p. 309).
- cóndor** (qch.) “los que llaman cóndores son de inmensa grandeza, y de tanta fuerça, que no solo abren un carnero y se lo comen, sino a un ternero” (p. 284). No reza en el *Diccionario de Autoridades*.
- contevicça** (qch.) Vid. **cuzcovicça**.
- contrayerba** “también ay [raras virtudes] en la que llaman contrayerva, y en otras diversas plantas” (p. 267). El *Diccionario de Autoridades*, citando al P. Acosta, dice: “Medicina específica contra veneno: y por antonomasia se entiende de cierta raíz, que viene de las Indias”.
- copal** (náh.) “copal y suchicopal, que es otro género como de estoraque” (pp. 265-266). Dice el *Diccionario de Autoridades* que es “Voz que se sobreañade al anime, aunque algunas veces se le suele llamar solamente copal”. Cita al P. Acosta, quien en su obra parece que distingue entre el anime y el copal.

- copey** (taíno) “ay un manantial o fuente de un betún, que en el Pirú llaman copey [...] para brear las xarcias y aparejos, porque les sirve como la pez y la brea de España para aquel efecto” (pp. 166-167). Según Morínigo (1985, s. v. *copei*), se llamaba así la resina que sacaban del árbol del mismo nombre, y, por extensión, “llamaron *copey* al betún o brea de la tierra que encontraron en Santa Marta y en el Perú”.
- coya** (qch.) “muger principal del inga” (p. 415). Dice Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 124 v.): “reyna, o emperatriz, muger de emperador, o de rey”.
- coyaráime** (qch.) El décimo mes “que era septiembre, en la fiesta solemne que llaman círua haziendo la misma ceremonia” (pp. 360 y 379).
- criollo** “algunos criollos (como allá llaman a los nacidos de españoles en Indias)” (p. 257). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.
- cu** (maya) A los templos, “que antiguamente llamavan los españoles el cu, y devió de ser vocablo tomado de los isleños de Sancto Domingo o de Cuba, como otros muchos que se usan, y no son ni de España, ni de otra lengua que oy día se use en Indias” (p. 332). Según Santamaría (1942), “En Méjico, adoratorio de los antiguos aztecas, generalmente en forma de montículo [...]. *Ku* es voz maya aztequizada”.
- cumbi** (qch.) Ofrecía a los ídolos “Ropa fina de cumbi” (p. 345). “ropa de cumbi muy bien obrada” (p. 416). Vid. **hauasca**. En Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 129 v.), aparece *cumbini*, que define como “poner orilla, randa, o borlas a vestidura”.
- curaca** (qch.) Jefe, señor (pp. 380, 416). Para Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 130): “señor principal de vasallos”. Lara (1997) como “Gobernador principal de una provincia en el Tawantinsuyo”.
- cusharqui** (qch.) “De la carne deste ganado, hazen cusharqui, o cecina, que les dura largo tiempo, y se gasta por mucha cuenta” (pp. 294 y 292). Vid. **vicuña**.
- cuy** (qch.) “que los indios tienen por comida muy buena, y en sus sacrificios usavan fequentíssimamente ofrecer estos cuyes. Son como conejuelos, y tienen sus madrigueras debaxo de tierra, y en partes ay, donde la tienen toda minada” (p. 288). Los indios sacrificaban a los dioses “cuies, que son unos animalejos como gaçapillos, que comen los indios bien” (p. 346).
- cuzcovicça** “Los del Pirú, sacrificavan páxaros de la puna, que assí llaman allá al desierto [...]. Este sacrificio se llamava cuzcovicça, o contevicça, o huallavicça, o sopavicça” (p. 346).

danta Las dantas son como vaquillas pequeñas, “aunque en el carecer de cuernos, más parecen muletas; el cuero destas es tan preciado para cueras, y otras cubiertas, por ser tan rezias que resisten cualquier golpe, o tiro” (p. 288). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.

dominico “Ay unos plátanos pequeños, y más delicados y blancos, que en la Española llaman dominicos” (p. 250). Es aún muy general esta denominación en América.

embijarse (taíno). Dice Acosta que el minio o bermellón lo usaban los romanos “para pintarse o teñirse con él los rostros y cuerpos suyos y de sus ydolos. Lo qual usaron mucho los indios, especialmente quando iban a la guerra, y oy día lo usan quando hazen algunas fiestas o danças, y llámanlo embixarse, porque les parecía que los rostros assí embixados ponían terror, y agora les parece que es mucha gala” (p. 223). El *Diccionario de Autoridades* cita la *Historia natural* de Acosta.

estacarse Es el P. Acosta, el primero, que sepamos, en escribir esta voz, “señalar por suyo el espacio de las varas, que concede la ley, a los que hallan mina, o la labran, con lo qual y con manifestallo ante la justicia quedan por señores de la mina, para labrarla por suya, pagando al Rey sus quintos”¹³. Lo cita el *Diccionario de Autoridades* cuando dice de esta palabra: “aplicarse, apropiarse, señalarse, y tomar para sí algún terreno o espacio de tierra en las vetas de las minas de oro ù plata mientras las labran: y porque esto se hace y separa con diversas estacas, se llamó Estacarse”.

ezapán Los sacerdotes de Méjico “Lavávanse desta sangre en una laguna diputada para esto llamada ezapán, que es agua de sangre” (p. 343).

ezuahuacátl (náh.) “derramador de sangre, no como quiera, sino arañando” (p. 441).

flor de la granadilla “La flor de la granadilla es tenuta por cosa notable: dizen que tiene las insignias de la Passión, y que se hallan en ella los clavos, y la columna, y los açotes, y la corona de espinas, y las llagas, y no les falta razón, aunque para figurar todo lo dicho, es menester algo

¹³ Pág. 209. Según el *Diccionario de Autoridades*, quinto es “cierta especie de derecho que se paga al Rey, de las pressas, thesoros y otras cosas semejantes, que siempre es la quinta parte de lo hallado, descubierto o aprehendido”, y *quintar* es “pagar al Rey el derecho que llaman quinto”.

de piedad, que ayude a parecer aquello, pero mucho está muy espreso, y la vista en sí es bella, aunque no tiene olor. La fruta que da llaman granadilla, y se come, o se bebe, o se sorbe, por mejor dezir, para refrescar; es dulce y a algunos les parece demasiado dulce” (p. 162).

flor del sol “La flor que llaman del Sol, es cosa bien notoria, que tiene la figura del sol, y se buelve al movimiento del Sol” (p. 262).

frutilla de Chile “tiene apetitoso comer, que quasi tira al sabor de guindas, mas en todo es muy diferente, porque no es árbol, sino yerva, que crece poco, y se esparze por la tierra, y da aquella frutilla que, en el color y granillos, tira a moras, quando están blancas por madurar, aunque es más ahusada, y mayor que moras” (p. 244).

gallinaza “Las auras que llaman, y otros las dizen gallinazas, tengo para mí que son de género de cuervos: son de estraña ligereza, y no menos de aguda vista; para limpiar las ciudades y calles son proprias, porque no dexan cosa muerta; hazen noche en el campo, en árboles o peñas; por la mañana, vienen a las ciudades y desde los más altos edificios atalayan para hazer presa” (p. 284). El *Diccionario de Autoridades* sigue a Acosta, a quien cita.

garúa “y la que llaman garúa, que es una mollina o humedad muy mansa, con que se cubre el sol” (p. 92). “en la costa o llanos nunca llueve, aunque a vezes cae una agua menudita, que ellos llaman garúa, y en Castilla mollina” (p.176). “faltando aquella garúa, ay gran falta en las sementeras” (p. 179).

guaba (arahuaco) “los pacayes o guavas” (p. 258).

guaca (qch.) Adoración de cosas naturales, como el sol, la luna, el río, la fuente, etc. (p. 306). Los incas, después del Viracocha y del Sol, “la tercera guaca o adoratorio, y de más veneración ponían al trueno” (p. 309). El trueno “era guaca (que assí llaman a sus adoratorios) general a todos los indios de el Pirú” (p. 309). “Uvo en las Indias gran curiosidad de hazer ydolos, y pinturas de diversas formas, y diversas materias, y a estas adoravan por dioses. Llamávanlas en el Pirú guacas” (p. 323). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 131) dice: “templo de ydolos, o el mismo ydolo”. Lara (1997), bajo *wak'a*, dice: “Dios. Divinidad. Deidad. Cosa sagrada. Ofrendas presentadas al Sol. Templos. Túmulo. Flores, plantas, etc. que se distinguen por su extraordinaria apariencia. Las grandes cordilleras, los nevados, los altos picos. Todo lo singular y sobrenatural”.

guacamaya (arahuaco) “Las guacamayas son páxaros mayores que papagayos, y tienen algo dellos; son preciadas por la diversa color de sus plumas, que las tienen muy galanas” (p. 284). El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.

guacchallama (qch.) “Los hatos concegiles, o de comunidad, son pocos y pobres, y assí los llaman guacchallama” (p. 424).

guacón (qch.) Hacen “las danças del Llamallama, y de Guacón, y otras conforme a su ceremonia antigua” (p. 381). Es una danza ritual. Para Santamaría (1942), es “En el Perú, ídolo, generalmente de barro, que suele hallarse en las guacas”.

guadatinajas, que “parecen lechones” (p. 287). No consta en el *Diccionario de Autoridades*.

gualpa (qch.) llaman a la gallina, dice Acosta (p. 281). Según Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 61v.), *gualpa* es el “gallo, mandón de gallinas”.

guanábana (taíno) Vid. **anona**.

guanaco (qch.) “guanacos y vicuñas que son como cabras monteses ligerísimas, en cuyos buches se hallan las piedras bezares” (p. 74) “Críanse también los que llaman guanacos y pacos, que son los carneros y juntamente los jumentos de aquella tierra” (p. 176).

guano (qch.) “En algunas islas o farellones que están junto a la costa del Pirú se veen de lexos unos cerros todos blancos; dirá quien los viere que son de nieve, o que toda es tierra blanca, y son montones de estiércol de páxaros marinos, que van allí contino a estercolar. Y es esta cosa tanta, que sube varas, y aun lanças en alto, que parece cosa fabulosa [...]. Lllaman guano el dicho estiércol” (p. 286). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 134) lo define como “estiércol para estercolar”, y así se sigue definiendo hoy. El *Diccionario de Autoridades* no registra la voz.

guaoiqui (qch.) “que quiere dezir hermano” (p. 318). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 56), bajo la entrada “Ermano como quiera”, registra *guauquin*. Lara (1997): “*wauqë*. s. hermano del hermano”.

guaras (qch.) “guaras o pañetes” (p. 377). Lara (1997): “*wara*. s. Pañete, taparrabo”.

guayabo (caribe) “Los guayabos son otros árboles, que comúnmente dan una fruta ruyn llena de pepitas rezias, del tamaño de manzanas pequeñas” (p. 256).

guayacán (taíno) Vid. **palo santo**.

guayra (qch. y aim.: *wayra* ‘viento’) Para la fundición de la plata, los indios “hazían unos como hornillos, donde el viento soplasse rezio, y con leña y carbón hazían su operación. A estas, en el Pirú llamavan guayras [...], que son aquellos hornillos que están en las laderas del cerro al viento natural, con el qual se derrite aquel metal” (p. 205). Para Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 133), es “ayre, elemento”.

- hanansaya** (qch.) En los pueblos de los incas, “usavan dos parcialidades, que eran hanansaya y urinsaya, que es como dezir los de arriba y los de abaxo” (p. 418). De “*hananc* alto”, según Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 137).
- hatuncúzqui aymoráy** (qch.) Era en el Perú el sexto mes, “que responde a mayo” (p. 378). Según Lara (1997), *jatunkuski aymuray killa* es el “sexto mes del año. Abarcaba de mediados de mayo a mediados de junio”.
- hauasca** (qch.) “La lana labran los indios, y hazen ropa de que se visten: una grossera, y común que llaman hauasca; otra delicada, y fina que llaman cumbi” (p. 294). Lara (1997): “*awasqa*. s. y adj. Tejido. Ropa corriente que usaba el jatunruna”.
- hobo** (taíno) Tipo de fruta (p. 258).
- homaraimi punchaiquis** (qch.) Entre los incas, el “undécimo mes” (p. 380). Lara (1997): “*umaraymi killa*. Undécimo mes del año”.
- huallavicça** (qch.) Vid. **cuzcovicça**.
- huno** (qch.) Cargo principal de los incas cuya misión era tener cuenta de diez mil indios (p. 418). Para Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 139), es “diez mil en número”, pero según Lara (1997), “*junu*. adj. Millón”.
- icho** (qch.) “es una paja que nace por todos aquellos cerros del Pirú, la qual allá llaman ycho, y es a modo de esparto. Es cosa maravillosa la fuerza que tiene esta paja para fundir aquellos metales” (se refiere a la extracción del azogue por medio del fuego; p. 226). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 141): “*ychu* yerva o heno para las bestias”. Para Lara (1997), *ish'u*; *icho* es vulgar.
- ichuri, ichuiri** (qch.) “En las provincias de Collasuyo fue, y es más universal este uso de confesores hechizeros, que llaman ellos (ychuri, o ychuiri)” (p. 365). Según Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 32), “confessar por voluntad” es *hichuni*. Para Lara (1997), *ish'uri*.
- iguana** (arahuaco) “Harto mejor comida [que la del armadillo] es la de yguanas, aunque su vista es bien asquerosa, pues parecen puros lagartos de España” (p. 288). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.
- Intiillapa** (qch.) Vid. **Chuquiilla**.
- Intiquaoquí** (qch.) Vid. **Apóinti**.
- itu** (qch.) Fiesta famosa del Perú (p. 380). Para Lara (1997), *itu* es “Invocación al Sol y a otras divinidades para evitar las enfermedades o las desgracias”.
- ituraymi** (qch) En el Perú, fiesta que se hace “de ordinario quando llueve mucho, o poco, o ay pestilencia” (p. 380). Lara (1997), s. v. *itu*, dice:

“Invocación al sol y a otras divinidades para evitar las enfermedades o las desgracias”.

jaujau Vid. **xauxau**.

jiquima Vid. **xiquima**.

león Hay en América y en el Perú “leones, aunque éstos no ygulan en grandeza y braveza, y en el mismo color roxo, a los famosos leones de África” (p. 73).

lechiguana (qch.) “los panales que yo he visto en la provincia de los charcas, que allá nombran lechiguana, son de color pardo, y de muy poco xugo: más parecen paja dulce, que panales de miel” (p. 279). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 144 v.): “*llachiguana* panal de miel”. Para Lara (1997), *llachiwana* es la avispa melífera y la miel producida por ella.

liquidámbar “Después del bálsamo, tiene estima el liquedámbar: es otro licor también oloroso y medicinal, más espeso en sí, y que se viene a cuajar, y hazer pasta, de complexión cálido, de buen perfume, y que le aplican a heridas, y otras necessidades” (p. 265). El *Diccionario de Autoridades* cita al P. Acosta.

llallahua (qch.) Tipo especial de papa que los incas “las besan y las adoran” (p. 314). En Lara (1997), *llallawi* es “Papa muy grande y de apariencia singular que antiguamente se escogía para ofrecerla a las divinidades”.

llama (qch.) “los nuestros llaman carneros de las Indias, y los indios, en lengua general, los llaman llama, porque bien mirado es el animal de mayores provechos y de menos gasto de quantos se conocen” (p. 293). Fray Domingo de S. Thomás (1560, 144) dice: “*Llama* o paco, o guaca, o guanaco, o vicuña oveja, animal conocido de las Indias”. Santamaría (1942) dice que “Originarios de la altiplanicie son la llama, la alpaca, la vicuña y el guanaco. De estas cuatro especies, sólo las dos primeras han sido domesticadas; las últimas viven en estado salvaje y con tendencia a desaparecer”.

llamallama (qch.) Tipo de danza en el Perú (p. 381). Según Lara (1997) es “Cierta género de comedias y los actores que las representaban. Estos últimos actuaban cabalgados en los cuellos de otros actores”.

llimpi (qch.) Minio o bermellón “que prezian mucho [...] para pintarse o teñirse con él los rostros y cuerpos suyos y de sus ydolos” (p. 223). Para Lara (1997), *llinp'i* es “Sal de mercurio, purpúrea usada como afeite por las mujeres durante el Inkario”.

locro (aim.) Vid. **papa**. Para Tarifa (1990), *lojru* es “Comida preparada con zapallo, carne, papas, ají, etc.”, y según Lucca (1987), *loxru* “Sopa con mucha carne y abundante ají” o “sopa de pescado”. No registran esta voz ni Lara (1997) ni Cordero (1989). Acosta es el primero en escribir esta palabra.

lúcumas (qch.) “y frutas más grosseras, como las que llaman lúcumas, de cuya fruta dizen por refrán que es madera dissimulada” (p. 258).

Machacuay (qch.) Estrella que adoran los incas, “a cuyo cargo están las serpientes y culebras, para que no les hagan mal” (p. 310). Lara (1997): “*Machajway*. s. Constelación de Cáncer”.

madre del cacao Vid. **cacao**.

maguey (taíno) El árbol de las maravillas, lo llama Acosta. “Tiene unas hojas anchas y grosseras, y el cabo dellas es una punta aguda y rezia, que sirve para prender, o asir como alfileres, o para coser, y esta es el aguja; sacan de la hoja cierta hebra o hilo. El tronco, que es grueso, cuando está tierno le cortan, y queda una concavidad grande, donde sube la sustancia de la rayz, y es un licor que se bebe como agua [...]. El palo de este árbol es fofo, y sirve para conservar el fuego”. Los indios de la Nueva España lo aprecian mucho, porque de él obtienen agua del tronco, como se ha dicho, y de ella, vino, vinagre, aceite, miel, arropo, y “otras cien cosas” (pp. 253-254). El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.

maíz (taíno) “el grano de maíz, que en Castilla llaman trigo de las Indias, y en Italia, grano de Turquía” (p. 236). El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.

Mamacocha (qch.) “mar” para los incas (p. 309). Fr. Domingo de Santo Tomás (1560, 74): “mar generalmente *cocha*”. Para Lara (1997), *mamaqhöcha* es “Mar” y “Divinidad que adoraban los pueblos costaneros del Perú”.

mamacona (qch.) En el Perú, había en cada provincia, por lo menos, un monasterio de doncellas; en él, había “unas ancianas que llamaban mamaconas para enseñanza de las demás” mujeres (p. 337). Según Lara (1997), *mamakuna* eran las “Matronas, señoras nobles de la antigüedad inkaica. Vírgenes escogidas que envejecían en los conventos”.

mamacora (qch.) En el Perú, fiesta religiosa del maíz (p. 378).

Mamana (qch.) Estrella adorada por los incas (p. 310). Para Lara (1997) es “Constelación de Virgo”.

mamey (taíno) “Los mameyes son preciados, del tamaño de grandes melocotones y mayores; tienen uno o dos huessos dentro; es la carne algo

rezia. Unos ay dulces, y otros un poco agros; la cáscara también es rezia" (p. 256).

manatí (caribe) "el que llaman manatí, estraño género de pescado, si pescado se puede llamar, animal que pare vivos sus hijos, y tiene tetas, y leche con que los cría, y paze yerva en el campo, pero en efecto habita de ordinario en el agua, y por esso le comen por pescado, aunque yo, quando en Sancto Domingo lo comí un viernes, quasi tenía escrúpulo, no tanto por lo dicho, como porque en el color y sabor no parecían sino tajadas de ternera y en parte de pernil las postas deste pescado; es grande como una vaca" (p. 158).

mangle (probablemente antillana) "los palos de mangles, que hazen árboles, y másteles de naos, y los tienen por tan rezios, como si fuessen de hierro" (p. 269).

maní (taíno) (p. 242).

mico (cumanagoto) "se crían monos y micos muchos y muy graciosos" (p. 176). "En Capira, passando de Nombre de Dios a Panmá, vi saltar un mico de éstos de un árbol a otro, que estava en la otra vanda del río, que me admiró" (p. 289). El *Diccionario de Autoridades* reproduce una cita muy semejante a esta última, sin citar a Acosta.

Miquiquiray (qch.) Estrella adorada por los incas (p. 310). Según Lara (1997), *mikikiray* es "Constelación de Acuario".

Mirco (qch.) Estrella adorada por los incas (p. 310). Según Lara (1997), *mirku* es "Constelación de Géminis".

mitima (qch.) Vid. **orejón**. Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 152) dice: "*mithma* o *mithima* forastero o estrangero que está de asiento".

mitote (náh.) En México, debajo de un árbol frondosísimo, "que hazía sombra bastante para mil hombres", se juntaban para "hazer sus mitotes, y bayles, y supersticiones". "mitote o bayle" (pp. 392 y 447). Según el *Diccionario de Autoridades*, es una "Especie de baile u danza que usaban los Indios, en que entraba gran cantidad de ellos". Cita a Acosta.

molle (qch.) "es árbol de mucha virtud: da unos razimillos, de que hazen vino los indios. En México le llaman árbol del Pirú, porque vino de allá" (p. 269). En Lara (1997), *mulli*, es "Árbol de la familia de las anacardiáceas. Vulg. molle".

mollo, mullo (qch.) Los indios del Perú "también sacrificaban o ofrecían conchas de la mar, que llamaban mollo" (p. 347). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 153): "*mollo* coral, o perlas". En Lara (1997), *mullu* es "Concha marina de color rojo que se ofrendaba a los dioses en el Inkario".

morocho (qch.) Hay otro maíz de grano duro, "chico y sequillo que llaman moroche" (p. 237). En Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 153 v.), "*Morocho* cosa dura, o rezia". Lo mismo en Lara (1997) bajo *muruch'u*.

- moromoro** (qch.) “otros [carneros] varios que llaman moromoro” (p. 294). Según Lara (1997), *murú* es “Salpicado de colores”.
- mote** (qch.) El maíz “cómenlo comúnmente cozido assí en grano y caliente, que llaman ellos mote” (p. 237). En Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 154), “*Muti mayz cozido*”. Lo mismo en Lara (1997), bajo *mut'i*, para quien *mote* es vulgar.
- oca** (qch.) Es un tubérculo que se come para “sustancia y mantenimiento” (p. 242). En Lara (1997), *uqa*. El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.
- ojota** (qch.) “su calçado es unas suelas asidas por arriba” (p. 79). “Ojota llaman el calçado que allá usan, que es como alpargate, o çapato de frayles franciscos abierto” (p. 428). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 157 v.) dice: “*Oxota çapato, o qualquier género de calçado para los pies. [...] sandalia, calçado de indios*”. El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.
- ololúchqui** (náh. *ololiuhqui, ololoa* ‘cubrir’) Una semilla que tomaban molida los indios de México “para ver visiones, cuyo efecto es privar de juycio” (p. 370).
- opacuna** (qch.) Los incas, para limpiarse de sus culpas, “hazían los lavatorios llamados opacuna” (p. 366).
- orejón** En el Perú, cuando el Inca conquistaba una nueva provincia, trasladaba a sus naturales a otras provincias o al Cuzco, “y éstos oy día los llaman en el Pirú mitimas, y en lugar dèstos, plantava de los de su nación del Cuzco, especialmente los orejones, que eran como cavalleros de linaje antiguo” (p. 417). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta. Morínigo (1985) dice: “Indios nobles del imperio incaico, que recibieron tal nombre de los españoles porque tenían distendidos los lóbulos de las orejas, como señal de distinción”.
- oso hormiguero** “Los ossos, que en lengua del Cuzco llaman *otoroncos*, son de la misma especie de acá, y son hormigueros” (p. 279). En los diccionarios de quechua que hemos consultado, encontramos un cruce de denominaciones entre el oso hormiguero y el tigre. Así, por ejemplo, Fr. Domingo de S. Thomás (1960, 158) dice que *Otorongo* es “tigre, o onça, animal”, y *osso*, “ucumari”. Lo mismo encontramos hoy en el *Diccionario* de Lara (1997): *tigre* “uthurunku”, y *oso* “jukumari”. Sin embargo, Cordero (1989) da “uturungu” para *oso*, considerando “ucumari” desusado, y para *tigre*, anticuado, “uturungu”; en el mismo diccionario, bajo esta última entrada, se dice: “Oso. Tigre”. No es extraño que se produzcan, a veces, confusiones terminológicas entre animales.

otoronco (qch.) Vid. **oso hormiguero**.

ovejas de las Indias “nosotros llamamos ovejas de las Indias, las cuales, demás de la lana y carne, conque visten y mantienen los indios, sirven también de recua, y jumentos para llevar cargas; llevan la mitad de la carga de una mula, y son de poco gasto a sus dueños, porque ni han menester herraduras, ni albardas, ni otros aparejos, ni cevada para su comer” (pp. 74-75).

pacay (qch.) Vid. **guaba**. Lara (1997) lo recoge como *paqay*.

Pachacamac (qch.) Vid. **Viracocha**. También era el nombre de un templo: “y assí le hizieron un templo riquíssimo en el Pirú, que llamavan el Pachamac [sic]” (307). Según Lara (1997), *pachakamaj* era un “Antiguo adoratorio en el litoral del Pacífico”.

Pachamama (qch.) “También adoraban a la Tierra, que llamavan Pachamama” (p. 309).

Pachayachachic (qch.) Vid. **Viracocha**. “El hazedor del cielo” (p. 332).

paco (qch. *paco* ‘rojizo’) “pacos o carneros lanudos” (p. 293). Vid. **guanaco** y **carnero de la tierra**. Según Santamaría (1942), es “Nombre vulgar que también se da a la alpaca, animal lanudo de color rojizo en Sur América”. Lara (1997), en *paqö*, dice: “Auquénido de lana fina y larga. Sinón. Allpaqa. Vulg. Alpaca”. El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.

pallar (qch.) Especie de alubia (p. 245). En Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 159): “hava, legumbre”. Lara (1997): “Planta de la familia de las papilionáceas. Su semilla es comestible”.

palma de Indias Vid **coco**.

palo En Acosta, tiene ya, como hoy es muy general en América, el significado de ‘árbol’. Escribe, por ejemplo: “De la Havana, y Isla de Cuba, donde ay inmensidad de semejantes árboles traen a España palos de madera preciada, como son, ébanos...” El *Diccionario de Autoridades* dice: “PALO. Se toma particularmente por la madera de algunos árboles de Indias, que sirve para medicinas o tinturas, como palo de Campeche, palo del Brasil, etc.”.

palo del Brasil “que es tan colorado y encendido, y tan conocido y usado para tintes, y para otros provechos”. El *Diccionario de Autoridades* cita al P. Acosta en esta lexía.

palo de guayacán Vid. **palo santo**.

palo de Indias Vid. **palo santo**.

palo santo o **palo de guayacán** o **palo de Indias** A él se refiere en varios pasajes de su obra: “Ay mucho de aquel palo que llaman sancto, que es

para curar el mal de buvas" (p. 180) y las llagas, utilizando su resina. Más adelante dice que "se da en abundancia en las mismas Islas, y es tan pesado como hierro, y luego se hunde en el agua" (p. 266). El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.

palto (qch.) es un "árbol grande y bien hecho, y de buena copa, y su fruta de la figura de peras grandes; tiene dentro un hueso grandezillo; lo demás es carne blanda, y quando están bien maduras, es como manteca, y el gusto delicado y mantecoso" (pp. 256-257). El fruto es la **palta**. Para Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 159): "*Paltay* peral, árbol conocido". El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.

panconco (qch.) En el Perú, "hacho de fuego" (p. 379). Lara (1997) registra *pankunku*: "Bola de paja tejida, muy compacta, que se encendía para alumbrar o provocar incendios arrojándola pendiente de cordeles especiales".

papa (qch.) Las papas "son a modo de turmas de tierra y echan arriba una poquilla hoja, Estas papas cogen y déxanlas secar bien al sol, y quebrantándolas, hazen lo que llaman chuño, que se conserva assí muchos días, y les sirve de pan" (pp. 240-241). Comen las papas frescas, cocidas, asadas, o en un guisado, o cazuela, que llaman **locro**. "suplen la falta de pan con unas rayzes que siembran, que llaman papas, las cuales debaxo de la tierra se dan, y estas son comida de los indios, y secándolas y curándolas hazen dellas lo que llaman chuño, que es el pan y sustento de aquella tierra" (p. 177). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 159 v.) la define como "cierto manjar de indios". El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.

papagayo "Papagayos hay muchos, los quales tienen gran buelo, y andan a vandas juntos" (p. 74). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.

perico ligero "Otro animal donoso es el que, por su excesiva tardanza en moverse, le llaman pericoligero, que tiene tres uñas en cada mano; meña los pies y manos como por compás, con grandíssima flema; es a la manera de mona, y en la cara se le parece; da grandes gritos; anda en árboles, y come hormigas" (p. 289). El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.

pepino "Tampoco los que llaman pepinos son árboles, sino ortaliza, que en un año haze su curso. Pusiéronles este nombre porque algunos dellos o los más, tienen el largo y el redondo semejante a pepino de España, mas en todo lo demás difieren [...]" (p. 244).

pimienta de Indias Vid. **axí**.

piña "Las piñas son del tamaño y figura exterior de las piñas de Castilla; en lo de dentro, totalmente difieren, porque ni tienen piñones, ni apartamientos de cáscaras, sino todo es carne de comer quitada la corteza de

fuera; y es fruta de excelente olor, y de mucho apetito para comer; el sabor tiene un agrillo dulce y jugoso; cómenlas haziendo tajadas dellas, y echándolas un rato en agua y sal. [...] Nace en una como caña o verga, que sale de entre muchas hojas al modo que el açucena [...]. El remate de cada caña de éstas es la piña” (pp. 243-244). El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.

piragua (caribe) “Lo que se halla son balsas, o piraguas, o canoas, que todas ellas son menos que chalupas” (p. 72). El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.

pirua (qch.) “pirua o troxe pequeña” (p. 378). En Lara (1997), *pirwa* es un “Depósito de productos agrícolas construido con cañahueca y barro”.

plátano o **plátano de Indias** Es totalmente diferente al plátano europeo. Dice del de América que cada pimpollo hace como un árbol por sí, y echa solo un racimo de plátanos. Cada plátano es de un palmo de largo. “Quítase fácilmente la cáscara o corteza, y todo lo demás es médula tiessa y tierna, y de muy buen comer, porque es sana y sustenta [...]. Cómese el plátano como fruta, assí crudo; ássase también, y guísase, y hazen dél diversos potajes, y aun conservas, y en todo dize bien” (pp. 247-250). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.

puella (qch.) En el Perú, “género de pelea hecha en juego” (p. 446). En Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 162 v.), “*Puella* pelea”. Lara (1997) define *pujllay* como “juego, recreación”.

puna (qch.) “Ay otros despoblados, o desiertos, o páramos que llaman en el Pirú punas [...], donde la cualidad del ayre sin sentir corta los cuerpos y vidas humanas” (p. 145). “Los del Pirú sacrificavan páxaros de la puna, que assí llaman allá al desierto” (p. 346). Para Lara (1997), “Tierra alta y fría”.

Punchao (qch.) Para los incas, “era un ydolo del Sol” (p. 332). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 163) lo define como “día generalmente”. Es ‘día’ también para Lara (1997), bajo la forma *p’unchau*.

quauxicalli (náh.) En México, el sacerdote “subía por encima de una gran piedra, que estava fixada en un muy alto humilladero en medio del patio; llamábase la piedra quauxicalli, que quiere dezir la piedra de el águila” (p. 351).

Quetzaálcoátl (náh.) Dios mexicano de las mercaderías. “Estava este ydolo en una gran plaça en un templo muy alto. Tenía alrededor de sí oro, plata, joyas, y plumas ricas, ropas de mucho valor, y de diversos colores. Era en figura de hombre, pero la cara de páxaro con un pico colorado, y sobre él una cresta, y berrugas, con unas rengleras de dientes, y la lengua de fuera. En la cabeça, una mitra de papel puntiaguda pintada;

una hoz en la mano, y muchos adereços de oro en las piernas, y otras mil invenciones de disparates [...]. Llamávanle Quetzáálcoátl, que es culebra de pluma rica» (p. 326). Según Santamaría (1959), “Dios del aire en la mitología nahoá, cuyo símbolo era una serpiente cubierta de plumas”¹⁴.

quiço (qch.) “Tomavan muchos géneros de páxaros de la puna, y juntavan mucha leña espinosa, llamada yanlli, la qual encendida, juntavan los páxaros, y esta junta llamavan quiço” (pp. 346-347).

quiipo (qch.) Los quiipos son “unos memoriales o registros hechos de ramales, en que diversos ñudos, y diversas colores, significan diversas cosas. [...] Y en cada manojo éstos, tantos ñudos, y ñudicos, y hilillos atados: unos colorados, otros verdes, otros azules, otros blancos, y, finalmente, tantas diferencias, que assí como nosotros de veynte y quatro letras, guisándolas en diferentes maneras, sacamos tanta infinidad de vocablos, assí, éstos, de sus ñudos y colores sacavan innumerables significaciones de cosas” (pp. 410-411). En Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 171): “*Quiippo* ñudo como quiera”, y “*Quiippoy* cuenta, número”. El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta. En Lara (1997), s. v. *kipu* aparece “Nudo” y “Sistema de lenguaje gráfico de los incas a base de cordeles de diversos colores anudados de múltiples maneras”.

quipocamayo (qch.) Persona que guardaba los quiipos. Éstos “eran obligados a dar cuenta de cada cosa, como los escrivanos públicos acá, y assí se les avía de dar entero crédito” (p. 410). “eran los oficiales contadores, que con sus hilos y ñudos, sin faltar dezían lo que se avía dado, hasta una gallina, y una carga de leña, y por los registros destes, en un momento, se contava entre los indios, lo que a cada uno le cabía” (p. 419). En Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 171): “*Quiippo camayoc* contador”. Para Lara (1997), el *kipukamayuj* es “Experto en el manejo del *kipu*”.

ráyme (qch.) “En el mes primero, que en el Pirú se llama ráyme, y responde a nuestro diziembre, se hazía una solemníssima fiesta llamada capacráyme, y en ella grandes sacrificios y ceremonias por muchos días” (pp. 359, 377). En Lara (1997), bajo *raymi*, se dice: “Fiesta, solemnidad, celebración religiosa o de otro género”.

¹⁴ Según el mismo Santamaría (1942), *quetzal* es “pluma verde y rica, o, como adjetivo, resplandeciente, brillante, límpido”.

ráymicantará rayquis (qch.) En el Perú, fiesta que se celebraba en noviembre (p. 380).

romero “Asidos a estos fieros tiburones andan unos pecezillos, que llaman romeros, y por más que hagan, no los pueden echar de sí; éstos se mantienen de lo que a los tiburones se les escapa por los lados” (p. 159). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.

ronto (qch.) “al huevo [llaman] ronto”, según Acosta (p. 281). Fr. Domingo de Santo Tomás (1560, 67) atestigua *runto* o *ruro*. Para Lara (1997), *runtu* es “Huevo. Granizo”.

sabana (taíno) “tienen a la una vanda y a la otra grandes campos, y çavanas, que allá llaman” (p. 154); “las [tierras] de campiña, que llaman çavanas, [tienen] infinita yerva” (p. 269).

saíno (de procedencia desconocida) “llaman unos como porquezuelos, que tienen aquella estrañeza de tener el ombligo sobre el espinazo; estos andan por los montes o manadas: son crueles y no temen, antes acometen, y tienen unos colmillos como navajas, con que dan muy buenas heridas, y navajadas, si no se ponen a recaudo los que caçan. Son de muy buena comida” (287). El *Diccionario de Autoridades* lo define como “especie de puerco de Indias”, y cita a Acosta.

socavón “Para remedio desta tan gran profundidad de minas, se inventaron los socabones, que llaman, que son unas cuevas, que van hechas por baxo desde un lado del cerro, atravessándose hasta llegar a las vetas” (p. 215). El *Diccionario de Autoridades* sigue y cita a Acosta.

sopavicça (qch.) Vid. **cuzcovicça**.

sora (qch.) Es una chicha con alto grado de alcohol: “este llaman en el Pirú sora, y es prohibido por ley, por los graves daños que trae emborrachando bravamente” (p. 238). En Lara (1997), *sura* “Bebida fermentada de maíz germinado”. No aparece en los diccionarios de aimara de Tarifa (1990) y Lucca (1987).

soroche (qch.¹⁵) “el que llaman soroche, que es un metal plumizo” (p. 218).

sucanga (qch.) Los incas “tenían puesto por su orden doze pilarejos en tal distancia y postura, que en cada mes señalava cada uno dónde salía el Sol y dónde se ponía. Estos llamavan succanga, y por allí anunciaban

¹⁵ Según Carrión Ordóñez (1977), *soroche*, tanto el ‘metal plumizo’ como el ‘mal de altura’, deriva del quechua *suruchek* (<*suru* ‘gotear’ y el sufijo causativo *-chek*).

- las fiestas, y los tiempos de sembrar y coger, y lo demás. A estos pilares del Sol hacían ciertos sacrificios conforme a su superstición” (p. 400). Posiblemente, de *sukha* ‘tarde, atardecer’, que registra Lara (1997).
- suche** (qch.) “es grande y sabroso [pez], pero flemoso y mal sano” (p. 163). Para Lara (1997), *such'i* es “pez pequeño de agua dulce”.
- suchicopal** (náh. *xochitl* ‘flor’ y *copalli* ‘incienso’) “Árbol de copal o incienso”, según Santamaría (1959). Vid. **copal**.
- súchil** (náh) “usan hazer varios ramilletes [de flores], que allá nombran suchiles” (p. 261).
- tabaco** (de discutido origen) “del qual han hecho notables experiencias contra veneno. Es el tabaco un arbolillo, o planta assaz común, pero de raras virtudes” (pág. 267). El *Diccionario de Autoridades* cita al P. Acosta en esta papeleta. «es una yerva de que esta gente usa para amortiguar la carne, y no sentir el trabajo» (pág. 370).
- tacamahaca** (náh.) «También la tamahaca y la caraña que son muy medicinales” (p. 266). El *Diccionario de Autoridades* incluye esta voz, bajo la forma *tacamaca*, definiéndola como “Especie de goma o resina, que sale de un árbol del mismo nombre, que se cría en las Indias, parecido al álamo blanco”. Cita al P. Acosta.
- tacana** “el metal va en medio no todo ygal ni de un valor, porque ay en esto mismo uno muy rico, que llaman cacilla, o tacana, de donde se saca mucha plata; ay otro pobre, de donde se saca poca” (p. 218).
- tahuantinsuyo** (qch.) Cada una de las cuatro partes en que se dividía el reino incaico (p. 418). Para Lara (1997), *tawantinsuyu* era “Todo el territorio que comprendía el territorio de los Incas”. Según Fr. Domingo de Santo Tomás (1560, 172 v., 168), *tagua* es “quatro” y *suyo* “parte así divisa”.
- tambo** (qch.) “que aun para los pasajeros apenas ay tambos, o choças, donde guarecerse de noche” (p. 144). “Tambo o venta (p. 292). El *Diccionario de Autoridades*, que no cita al P. Acosta, dice: “Mesón o venta. Es voz indiana”. Lara registra hoy la forma *tanpu*.
- tangatanga** (qch. *tanka* ‘empuje’¹⁶) En el Perú, “era un ydolo, que dezían que en uno eran tres, y en tres, uno” (p. 377). Para Santamaría (1942), “Nombre del célebre escarabajo mitológico el dios de quichuas y

¹⁶ En Lara (1997), *tanqa* ‘empuje’.

aimaraes en la tradición sagrada de estos indígenas; semejante al que veneraron los antiguos egipcios”.

tanta (qch.) “El nombre de pan es allá también usado con propiedad de su lengua, que en el Pirú llaman tanta” (p. 236). Con el significado de ‘pan’ lo recoge también Fr. Domingo de Santo Tomás (1560, 173). Para Lara (1997) es *t’anta*.

taqui (qch.) Baile del Perú (p. 447). Para Fr. Domingo de Santo Tomás (1560, 173 v.) *taqui* es ‘canción’, y *taquini* ‘bailar’. También para Lara (1997) *taki* es ‘canción’.

taruga (qch.) “Hay otro género que llaman tarugas, que también son silvestres, y son de mayor ligereza que las vicuñas; son también de mayor cuerpo, y la color más tostada; tienen las orejas blandas y caídas” (p. 293). El *Diccionario de Autoridades* resume la descripción de Acosta, a quien cita. Lara (1997) registra *taruka* como “Venado de la sierra”.

Tezcatlipuca (náh.) Ídolo mejicano (pp. 324-326, 382), que era “Dios de la penitencia” (p. 335).

tiburón (caribe) “De los tiburones y de su increíble voracidad, me maravillé con razón, quando vi que de uno que avían tomado en el puerto que he dicho, le sacaron del buche un cuchillo grande carnicero, y un anzuelo grande de hierro, y un pedaço grande de la cabeça de una vaca con su cuerno entero, y aún no se si ambos a dos. Yo vi por passatiempo echar colgado de muy alto en una poza que haze la mar, un quarto de un rocín, y venir a él al momento una quadrilla de tiburones tras el olor, y porque se gozasse mejor la fiesta, no llegava al agua la carne del rocín, sino levantada no se cuántos palmos; tenía en derredor esta gentezilla que digo, que davan saltos, y de una arremetida en el ayre cortavan carne y hueso con estraña presteza, y assí cercenavan el mismo jarrete de el rocín, como si fuera un troncho de lechuga, pero tales navajas tienen en aquella dentadura” (pp. 158-159). El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.

Ticciviracocha (qch.) Los incas atribuían a este ídolo “principalmente el poder y mando de todo” (p. 312).

tigre “ay tygres muchos y muy crueles, aunque lo son más comúnmente con indios que con españoles” (pp. 73-74).

tlacatecátl (náh.) “que quiere dezir cercenador o cortador de hombres” (p. 441).

tlacohecalcátl (náh.) “significa el príncipe de las lanças arrojadas, que era un género de armas que ellos mucho usavan” (p. 441).

Tlalóc (náh.) Ídolo mejicano (p. 324).

- tlillancalquí** (náh.) "señor de la casa negra, o de negrura, por un cierto tizne con que se untavan los sacerdotes, y servía para sus idolatrías" (p. 441).
- tominejo** "En el Pirú ay los que llaman tominejos, tan pequeñitos, que muchas veces dudé viéndolos bolar, si eran avejas o mariposillas, mas son realmente páxaros" (p. 284).
- Topatorca** (qch.) Estrella adorada por los incas (p. 310). En Lara (1997), *tupaturka* es "Constelación de Capricornio".
- topilzín** (náh.) En México, supremo sacerdote o pontífice "que tenía oficio de matar" en los sacrificios humanos (p. 352). "Sacerdote que se encargaba entre los aztecas, de extraer el corazón a las víctimas ofrendatorias en el rito antiguo de su religión", según Santamaría (1959).
- tortilla** Vid. **arepa**.
- totora** (qch.) "Crían gran copia de un género de junco, que llaman los indios totora, de la qual se sirven para mil cosas, porque es comida para puercos, y para cavallos, y para los mismos hombres, y della hazen casa y fuego, y barco, quanto es menester, tanto hallan los uros en su totora" (p. 95). Son "unos juncos o espadañas que cría la laguna, que ellos llaman totora" (p. 421). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 175) la define como "espadaña yerva".
- toxcatl** (náh.) "Salían luego los moços y moças recogidas de aquel templo con una soga gruessa torcida de sartales de mayz tostado, y rodeando todas las andas con ella, ponían luego una sarta de lo mismo al cuello del ídolo, y en la cabeça una guirnalda: llámase la soga toxcatl" (p. 384).
- toxcoatl** (náh.) "que quiere dezir cosa seca" (pp. 382, 383). Es un mes del calendario mexicano, equivalente a mayo.
- Tozi** (náh.) Diosa mejicana, "que quiere dezir nuestra agüela" (p. 326).
- tresmitas** hoja de coca. Vid. **coca**.
- tuna** (taíno) Fruto del tunal. Es mucho más grande que las "ciruelas de frayle buen rato, y assí rollizas; abren la cáscara que es gruessa, y dentro ay carne, y granillos como de higos, que tienen muy buen gusto, y son muy dulces, especialmente las blancas, y tienen cierto olor suave; las coloradas no son tan buenas de ordinario" (p. 254). El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.
- tunal** (taíno) Es un árbol célebre de la Nueva España "si árbol se debe llamar un montón de hojas o pencas, unas sobre otras, y en esto es de la más estraña hechura que ay árbol, porque nace una hoja, y de aquella, otra, y ésta, otra, y assí va hasta el cabo, salvo que como van saliendo hojas arriba o a los lados, las de abaxo se van engrossando, y llegan

quasi a perder la figura de hoja, y haze tronco, y ramos, y todo él espinoso, y áspero, y feo". La fruta se llama *tuna*. Hay también un tipo de tungal que se estima mucho que se emplea para criar en él la *cochinilla*, que utilizan para teñir¹⁷. El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.

uchu (qch.) Vid. **ají**. Para Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 177 v.) *ucho* es "pimienta de las Indias".

urcu (qch.) Los indios del Perú, para sus sacrificios, "sacavan unos carneros prietos, que estaban en prisión algunos días sin comer, que se llamavan *urcu*" (p. 347). Según Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 178), "*Urco* macho, animal en cualquier especie", y para Lara (1997), *urqö* es "Macho de los animales".

Urcuchillay Los "ovejeros hazían veneración a una estrella que ellos llamavan Urcuchillay, que dizen es un carnero de muchos colores, el qual entiende en la conservación del ganado, y se entiende ser la que los astrólogos llaman Lyra" (309). Para Lara (1997) *urqöchillay* es "Constelación de Lira".

urinsaya (qch.) De *urin* 'bajo, lugar inferior', según Lara (1997). Vid. **hanansaya**.

uro (qch.) "Son estos uros tan brutales que ellos mismos no se tienen por hombres. Cuentan dellos, que preguntados qué gente eran, respondieron que ellos no eran hombres, sino uros, como si fuera otro género de animales" (p. 95). Bajo *uru*, Lara (1997) dice: "Pueblo primitivo que habitaba la zona del lago Titicaca. Todavía quedan familias de él en algunas islas de los lagos Titicaca y Poopó".

usapu (qch.). Para Lara (1997) es "Próspero, afortunado". Vid. **Viracocha**.

vicuña (qch.) En la *Historia Natural y Moral*, hay varias referencias a este animal. Por ejemplo: "vicuñas que son como cabras monteses ligerísimas, en cuyos buches se hallan las piedras bezaares" (p. 47). "Tampoco se crían animales buenos ni malos, sino son vicuñas, cuya propiedad es estraña, como se dirá en su lugar" (p. 145). "Son las vicuñas mayores que cabras y menores que becerros; tienen la color que tira

¹⁷ Pág. 254-255. Para el "beneficio de la grana", dice Acosta, o sea, para teñir de púrpura las sedas y paños. El término de *grana* se aplicó a la cochinilla –"cochinilla o grana", dice Acosta– y al paño muy fino de color purpúreo –"la cochinilla [...] con que tiñen la grana fina"– Vid. también el *Diccionario de Autoridades*.

a leonado, algo más clara; no tienen cuernos [...]; apaciéntanse, y biven en tierras altísimas, y en las partes más frías y despobladas, que llaman punas. [...] andan a manadas y corren ligerísimamente [...]. Suelen tresquilar estos animales, y de la lana dellos hazen cubiertas o fraçadas de mucha estima [...]. La carne de las vicuñas no es buena, aunque los indios la comen, y hazen cusharqui o cecina della” (291-292). El *Diccionario de Autoridades* refleja la extensa descripción del P. Acosta, sin citarlo, aunque cita a otros autores.

villca (qch.) “usan de una yerva llamada villca, echando el çumo della en la chicha, o tomándola por otra vía” (p. 373). Lara (1997), bajo *willka*, dice “Árbol de la familia de las mimosáceas”.

villcaronca (qch.¹⁸) Superstición de los incas. “y quando se quemaba [el carnero] echaban ciertos cestillos de coca en el fuego (que llamavan villcaronca)” (p. 346).

viracocha (qch.) Es el “supremo señor y hazedor de todo, al qual los del Pirú llamavan Viracocha, y le ponían nombre de gran excelencia, como Pachacamac o Pachayachachic, que es criador del cielo y tierra, y Usapu, que es admirable, y otros semejantes” (p. 306). “cuentan que de la gran laguna Titicaca, salió un viracocha, el qual hizo assiento en Tiaguanaco [...] y assí tornó a multiplicarse el género humano” (p. 82). “Y el llamar a los españoles Viracochas fue de aquí, por tenerlos en opinión de hijos del cielo, y como divinos” (p. 307). Para Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 177), viracocha es “christiano, dicho de christo”.

Vitzilipuztli (náh.) Los mexicanos, “la mayor adoración daban al ydolo llamado Vitzilipuztli, al qual toda aquella nación llamava el todo poderoso y señor de lo criado, y como a tal los mexicanos hizieron el más sumptuoso templo” (p. 310). “era una estatua de madera entretallada en semejança de un hombre sentado en un escaño azul fundado en unas andas, y de cada esquina salía un madero, con una cabeça de sierpe al cabo; el escaño denotaba que estava sentado en el cielo. El mismo ydolo tenía toda la frente azul, y por encima de la nariz una venda azul, que tomava de una oreja a otra. Tenía sobre la cabeça un rico plumage de hechura de pico de páxaro, el remate dél de oro muy bruñido. Tenía en la mano izquierda una rodela blanca con cinco piñas de plumas blancas puestas en cruz [...]. Tenía en la mano derecha un báculo labrado a

¹⁸ Posiblemente de *willka* ‘sagrado’, y *runku* ‘coca encestada’. Vid. Lara (1997).

manera de culebra, todo azul ondeado [...]. El nombre de Vitzilipuztli quiere dezir siniestra de plumas relumbrante” (p. 324).

vizcacha (qch.) “Otros animalejos llaman vizcachas, que son a manera de liebres, aunque mayores, y también las caçan y comen” (p. 288). Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 177 v.) dice: “*Vixcacha*, o *vizcacha* conejo”. El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta. Lara (1997) da *wisk'acha*, y considera *vizcacha* como vulgar.

volador “Boladores son otros pecezillos, que se hallan en la mar dentro de los trópicos, y no se que se hallen fuera. A estos persiguen los dorados y, por escapar dellos, saltan de la mar, y van buen pedaço por el ayre: por esso los llaman boladores; tienen unas aletas como de telilla o pergamino, que les sustenta un rato en el ayre. En el navío en que yo iva, voló o saltó uno, y vi la facción que digo de alas” (p. 159). El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.

xauxau “De este caçavi ay uno más delicado, que es hecho de la flor, que ellos llaman xauxau” (p. 239). Es taíno, según Malaret (1946), quien dice que en Venezuela es “Especie de cazaba”.

xiquima “Otras [raíces] sirven para refrescar, como la xiquima que es muy fría y húmida, y en verano en tiempo de estío refresca y apaga la sed” (p. 242).

yanacona (qch.) “yanacona o criado” (p. 209). En el Perú, hay adivinos “A los quales acuden muy de ordinario los anaconas y chinas que sirven a los españoles, quando pierden alguna cosa de su amo o dessean saber algún successo de cosas passadas o que están por venir” (p. 372). En Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 140 v.) “*Yananc* page, o criado generalmente”. Para Santamaría (1942), era el “indio que estaba al sevicio de los españoles en el Perú y otros países de América”. Según Lara (1997), los *yanakuna* eran los “Esclavos dentro del Coloniaje”.

yanaoa Tipo de tubérculo comestible (p. 242).

yanlli En el Perú, “leña espinosa” (p. 346). Vid. **quiço**.

yolosuchil (náh.) “que quiere dezir flor de corazón, porque tiene la misma hechura de un corazón, y aun en el tamaño no es mucho menor” (p. 262).

yuca (taíno) Es una raíz grande y gruesa “la qual cortan en partes menu-das, y la rallan, y como en prensa la esprimen, y lo que queda es una como torta delgada y muy grande y ancha quasi como una adarga. Ésta, assí seca, es el pan que comen” (p. 239), que es el **cazabe**, que no tiene gusto y es desabrido, pero sano y de sustento. Advierte que el “çumo o

agua” que exprimen de la yuca es mortal veneno. El *Diccionario de Autoridades* cita a Acosta.

zapallo (qch.) Fr. Domingo de Santo Thomás (1560, 116) incluye bajo *çapallo* “calabaço, la yerva” y “melón, o calabaza generalmente”. Vid, **calabaza de Indias**.

zapote (náh.) “çapotes o chicoçapotes, que son de comida muy dulce, y la color tira a la de conserva de membrillo” (p. 257). El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.

zarzaparrilla Se refiere a ella en varias partes de su obra: “Las aguas que corren en Guayaquil, que es en el Pirú, quasi debaxo de la Equinocial, las tienen por saludables para el mal francés, y otros semejantes, y assí van allí a cobrar salud de partes muy remotas; dizen ser la causa que ay por aquella tierra infinita cosa de la rayz que llaman çarçaparrilla, cuya virtud y operación es tan notoria, y que las aguas toman aquella virtud para sanar” (p. 167). Y más adelante: “La çarçaparrilla no es menos conocida para mil achaques [...], y es opinión que las mismas aguas simples que beven les causan salud, por pasar por copia destas rayzes” (p. 266). El *Diccionario de Autoridades* no cita a Acosta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACOSTA, JOSÉ DE (1588): *De procuranda indorum salute*. Salamanca, Guillermo Foquel. Véase ahora la magnífica edición bilingüe dirigida por Luciano Pereña, con un estudio preliminar del mismo, publicada en la colección Corpus Hispanorum de Pace, Madrid, C.S.I.C., 2 vols., 1984-1987.
- , (1954): *Obras*. Introducción y edición de Francisco Mateos, S.J. Madrid, Biblioteca de Autores Españoles, Vol. 73.
- BUESA OLIVER, TOMÁS y ENGUITA UTRILLA, JOSÉ M^a. (1992): *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid, Colecciones "Mapfre 1492", 1992.
- CARRIÓN ORDÓÑEZ, ENRIQUE (1977): "El léxico español en la región andina. Soroché y afines". *Lexis*, I, 2, pp. 137-150.
- CORDERO, LUIS (1989): *Diccionario quichua*. Quito, Corporación Editora Nacional.
- LARA, JESÚS (1997): *Diccionario qheshwa-castellano, castellano-qheshwa*. La Paz-Cochabamba, Los amigos del libro, 4^a ed.
- MALARET, AUGUSTO (1946): *Diccionario de americanismos*. 3^a ed., Buenos Aires, Emecé Editores.
- MORÍNIGO, MARCOS A. (1985): *Diccionario de americanismos*. Barcelona, Muchnik Editores.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726): *Diccionario de la lengua castellana*. Edición facsímil, Madrid, Gredos, 1969, 3 vols.
- RIVAROLA, JOSÉ LUIS (1998): "De nuevo sobre el origen de *baquía* y *baquiano*". *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 104, pp. 419-422.
- SANTAMARÍA, FRANCISCO (1942): *Diccionario general de americanismos*. México, Editorial de Pedro Robredo.
- , (1959): *Diccionario de mejicanismos*. México, Editorial Porrúa.
- SANTO THOMÁS, DOMINGO DE (1560): *Gramática o Arte de la lengua general de los Reynos del Perú y Lexicón o Vocabulario de la lengua general del Perú*, Valladolid, Oficina de Francisco Fernández de Córdova, 1560. Estudio y transliteración [de la Gramática], por Rodolfo Cerrón Palomino. Madrid, UNESCO y Agencia Española de Cooperación Internacional, 1994.
- TARIFA ASCARRUNZ, ERASMO (1990): *Diccionario aymara castellano*. La Paz, Instituto Internacional de Integración.